

March 2011

**LESLIE SUSAN NORD**  
Lecturer, Spanish  
California State University Long Beach

5428 Ocean View Blvd.  
La Cañada, California 91011  
Telephone: message (562) 498-3114 work: (562) 985-4310  
Home: (818) 957-5742  
Fax: (562) 985-4259

## **EDUCATION**

YALE UNIVERSITY, New Haven, Connecticut:

Ph.D. awarded December 1989  
Concentration in Spanish Poetry of the Twentieth Century  
Dissertation Director: Manuel Durán

Examination with Honors

Dissertation: Irony and Salvation in Federico García Lorca's  
Romancero Gitano and Poeta en Nueva York: An Exercise in  
Intertextuality

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES, Los Angeles, California

Master's Degree in Spanish, Passed with Distinction. March 1979

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES, Los Angeles, California

Bachelor's of Arts, Spanish *Cum laude*, June, 1973

## **OTHER EDUCATION**

UNIVERSIDAD CARLOS III, Colmenarejo, Spain

Business Spanish Certificate, Summer 2001

CÁMARA DE COMERCIO DE MADRID

Certificado Básico del Español de los Negocios, Summer 2000

DANIEL SCHOOL OF MANAGEMENT, UNIVERSITY OF SOUTH CAROLINA

Faculty Development Workshop in Business Spanish, Summer 1997

DALE CARNEGIE COURSE

How to Make Friends and Influence People, 1995

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

Certificate Teaching English as a Second Language, June 1982

MONTEREY INSTITUTE OF FOREIGN STUDIES (NOW INTERNATIONAL STUDIES)

Translation and Interpretation, Spanish, English, French, 1974-75,  
Certificate Program

UNIVERSIDAD COMPLUTENSE, Madrid, Spain

Junior Year Abroad, 1971-72

**AWARDS**

International Projects Award – For encouraging the internationalization of course offerings between Spanish, French and Italian programs, AY 2009-10. Presentation by Prof. Paul Cahill, Pomona College, Spring 2010

International Projects Award – For presentation by Prof. Mary Coffey, Pomona College, Spring 2008

Intellectual Events Award – for presentation by Prof. Rubén Benítez, Emeritus Professor, UCLA, Fall 2007

Most Valuable Professor – College of Liberal Arts, for work with Outstanding Graduate of the College, 2001, Sandra Basabe, CSULB

Commendation for Distinguished Faculty Contributions to Department of Romance, German and Russian Languages and Literatures as Graduate Student Advisor, CSULB, Fall 1998

Eli Lilly Liberal Arts Workshop for Faculty Development, Colorado College  
Colorado Springs, Colorado, from Scripps College, June 11-25, 1994

Mary Wig Johnson Award for Distinguished Service, Scripps College,  
1993

Certificate for Excellence in Teaching, Scripps Students, 1993

Mención de honor: Awarded by refereed panel for “Como si’- Metonimia  
o incesto en Pedro Páramo” at International Symposium on Juan Rulfo  
and Sor Juana Inés de la Cruz at Oklahoma State University, Stillwater,  
Oklahoma, 1987

Yale University Fellowship, 1984, 1985, 1986

James R. Goodrich Memorial Fellowship, Yale University, 1987

Community Service Award, Volunteer Interpreter, UCLA Hospital, 1973

## **GRANTS**

Sally Casanova Pre-Doctoral faculty advisor for Ricardo López, 2008

Travel funds from Office of Provost CSULB for attendance of Business  
Spanish Workshop in Madrid, offered through CIBER of Florida  
International University, Summer, 2001

Ad hoc travel funds from College Budget Office for attendance of Business  
Spanish workshop, Summer 2001

Travel funds from RGRLL for attendance of above workshop

Intellectual Activities Grant to sponsor presentation of Roberta Johnson,  
Visiting Professor of Claremont McKenna College, to speak to Department  
CSULB, Fall 2000

Intellectual Activities Grant to sponsor presentation of Spanish poet Ana  
María Fagundo to speak to Department, CSULB, Spring 2000

Faculty Development in International Business, CIBER workshop at Daniel  
School of Management, University of South Carolina, July-Aug., 1997

Irvine Grant for research at Archivo Histórico de la Guerra Civil in  
Salamanca, Spain. Scripps College, 1996

Irvine Grant for research at Centre d'estudis d'història contemporània, Barcelona, Spain, and private collection, Carles Fontserè, Gerona, Spain. Scripps College, 1994

Faculty Curriculum Development Grant, Scripps College, 1993

Irvine Grant for research at Centro Cultural de la Generación de '27, Málaga, Spain. Scripps College, 1993

Athwin Grant for research at UCLA library on José Bergamín's journal Cruz y raya. Scripps College, 1992

Frank Johnson Faculty Grant, History Tour in Argentina with faculty from Universidad Provincial de Buenos Aires, Argentina. Connecticut College, 1990.

Frank Johnson Faculty Grant for research at the Fundación Federico García Lorca, Madrid, Spain. Scripps College, 1989

## **ACADEMIC POSITIONS**

### **CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH, Long Beach, California**

- Faculty abroad for CSULB/Cal State Fullerton summer program at the Universidad Miguel Hernández in Elche, Spain, Summer 2006 and Summer 2008
- Undergraduate Advisor, Spanish, Spring 2004; Spring 2008; AY 2009-2010
- Lecturer in Spanish; Romance, German and Russian Languages and Literatures, Spring 1997 to present.
- Graduate Advisor, Spanish – Fall 1998, Spring 2000, Fall 2003, Spring 2004, Fall 2005, Spring 2006, 2008-2009, 2009-2010, 2010-2011
- Undergraduate Program Director, Spanish – Spring 2004

### **CLAREMONT GRADUATE UNIVERSITY, Claremont, California**

Creation of syllabi for Spanish Certificate Program – Summer 1999

### **RIVERSIDE COMMUNITY COLLEGE, Riverside, California**

Adjunct Lecturer, Spanish, Spring 1997

### **SCRIPPS COLLEGE, Claremont, California**

Assistant Professor, Hispanic Studies, 1991-1997

CONNECTICUT COLLEGE, New London, Connecticut

Assistant Professor, Hispanic Studies, 1990-1991  
Lecturer, Hispanic Studies, 1988-1990

YALE UNIVERSITY, New Haven, Connecticut

Teaching Fellow, Spanish, 1984-1988  
Teaching Fellow, Spanish, Yale Summer Language Institute, 1985, 86, 88

CHELSEA HOUSE PUBLISHERS, New Haven, Connecticut  
Researcher, 1988

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES

Academic Counselor, Department of Spanish and Portuguese, 1980-1984  
For UCLA's 150 majors in Spanish and Portuguese, I did academic advising in coordination with the faculty, career counseling in coordination with the Placement Center, high school recruiting with area high schools, and helped organize the department's first undergraduate association. I referred students to other appropriate university offices and kept records for all departmental students. I provided information about UCLA's Education Abroad Program and about other semester and summer programs abroad. I was a consultant for the curricula of the Spanish and Portuguese majors.

CALIFORNIA LUTHERAN COLLEGE, Thousand Oaks, California

Instructor, Spanish, 1981

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LOS ANGELES, Los Angeles, California

Teaching Assistant, Spanish, 1976-1979

## **PUBLICATIONS**

Nord, Leslie. "The Keeper of the Keys: Rewriting El beso de la mujer araña," Monographic Review/Revista Monográfica, Vol. XI, Texas Tech University, refereed journal, 1996.

Nord, Leslie. "When Words are not Enough: The Spanish Civil War, Committed Poetry and the Graphic Arts," La Chispa '93, Tulane University, New Orleans, Louisiana, December 1993.

“Ironic Tension in the ‘Romance de la guardia civil española’,” in “Cuando yo me muera...”; Essays in Memory of Federico García Lorca. ed. C. Brian Morris, Lanham: University Press of America, 1988.

## **PAPERS AND PRESENTATIONS**

“Business Spanish in the Curriculum,” American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Scripps College, Claremont, April 2002

“Notes on Cataluña,” American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Pasadena City College, Pasadena, October 2000

“The Keeper of the Keys: Rewriting El beso de la mujer araña,” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Kansas, Lawrence, Kansas, September 1994

“When Words are not Enough: The Spanish Civil War, Committed Poetry and the Graphic Arts,” La Chispa International Symposium, New Orleans, Louisiana, Tulane University, February 1993

“The Ambition to be Brief,” Invited paper, Kentucky Foreign Language Conference, University of Kentucky, Lexington, Kentucky, April 1991

“Heaven and Hell in Poeta en Nueva York,” Mid-America Conference on Hispanic Literature, University of Kansas, Lawrence, Kansas, November 1989

“Como sí’ – Metonimia o incesto en Pedro Páramo,” International Symposium on Juan Rulfo and Sor Juana Inés de la Cruz, Oklahoma State University, Stillwater, Oklahoma, 1987

“Ironic Tension in the ‘Romance de la guardia civil española’,” Invited paper, International Symposium on Federico García Lorca, University of California Los Angeles, Los Angeles, California, 1986

“Ironic Tension in the ‘Romance de la guardia civil española’,” Invited paper, Lecture Series, School of Spanish and Latin American Studies, University of New South Wales, Sydney, Australia, 1986

## **COURSES TAUGHT**

### **CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH**

- Spanish Civil War and its Artistic Representations (graduate seminar)
- Nobel Poets (graduate and undergraduate)
- Spanish Culture, Nineteenth Century (graduate and undergraduate, “The Invention of Spain”)
- Romanticism and Realism (graduate and undergrad)
- Nineteenth and Twentieth Century Spanish Poetry (graduate and undergraduate)
- Federico García Lorca in the Context of the Generation of 1927, (graduate and undergraduate)
- Twentieth Century Spanish Narrative
- Masterpieces of Spanish Literature
- Spanish Short Narrative
- Literary Analysis
- Introduction to Translation
- Literary Translation
- Medical Translation
- Business/Legal Translation
- Business Spanish (two-course series)
- Advanced Grammar and Composition
- Spanish Conversation
- Spanish Language

### **RIVERSIDE COMMUNITY COLLEGE**

Spanish language

### **SCRIPPS COLLEGE**

- Twentieth Century Spanish Novel (Renamed “Literature and Graphic Arts of the Spanish Civil War”)
- Rooted and Rootless Poetry
- The Real and the Fantastic: Contemporary Spanish Short Story
- Spanish Civilization and Literature, 1700 – present
- Literary Analysis
- First Year Humanities: Engaging the Issues: Freedom
- Elementary and Advanced Spanish Language

### **CONNECTICUT COLLEGE**

- Nineteenth Century Spanish Literature

- Twentieth Century Spanish Literature
- Medieval Spanish Literature
- Literary Analysis through Spanish Texts
- Spanish Language
- Women's Literature in Translation

#### YALE UNIVERSITY

Spanish Language

#### CALIFORNIA LUTHERAN COLLEGE

Spanish Language

#### UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES

Spanish Language

### **RESEARCH**

#### WORK IN PROGRESS

Course and program creation – I facilitated creation of CSULB's first Direct Exchange program in Spain, at the University of Alicante. The program is now operative, and the first exchange students began participating in Fall 2009.

I have also created a course in the Hispanic Short Story, which I tried out as a Special Topic the summer of 2008 in Elche, Spain with CSULB students at the Univ. de Miguel Hernández. It has now been part of the program offerings for two years.

I am teaching a course on the poet, Federico García Lorca, who was the focus of my doctoral dissertation, with the hope of creating a new regularly offered course in the department. The course will encompass the antecedents of his literary generation, the most brilliant Spanish literary cohort since the Renaissance. particularly as they are reflected in his work.

### **SERVICE**

#### CALIFORNIA STATE UNIVERSITY LONG BEACH

- Faculty grader for Latin American Art History Spanish translation exams for Art History MA students, 2010-2011
- Participation in LOTE interviews on a semesterly basis
- Continuing member of Scholarship Committee 2010-11



- Chair of Scholarship Committee for Dept. of Romance, German and Russian Languages and Literatures, 2007-2008, 2008-2009, 2009-2010
- Sponsor for Sally Casanova Pre-Doctoral Scholarship recipient, Ricardo López, 2008, who is now a Ph.D. student at UC Berkeley
- Member, International Education Committee, 2007-2009
- Participation in creation of CSULB's first direct exchange program in Spain with the Universidad de Alicante, 2008
- Participation in departmental Self-Study: The Teaching Assistant Training Program, 2006-2007
- Shared coordination of departmental bilingual poetry reading with drama department: Federico García Lorca, Dec. 2006
- Shared coordination of lecture in RGRLL Speaker Series: Lucía Etxebarria, Fall 2006
- Member of departmental curriculum committee, 2002-2003, 2003-2004
- Observation and evaluation of part-time Spanish faculty, Spring 2004
- Creation and evaluation of Master's exams in Spanish while Grad advisor
- Single subject interviews for credential students, each semester
- Interview students for Study Abroad Programs, Spring 2002- Spring 2004
- Chair of Curriculum Committee for RGRLL, Spring 2000
- Graduate Advisor – Spanish, Fall 1998, Spring 2000, AY 2003, 2004, AY 2005- 2006, AY 2008-2009, AY 2009-2010
- Undergraduate Advisor and Program Director, Spanish, Spring 2004 Undergrad Advisor, 2009-2010
- Moderator for Conference on Comparative Literature, 1998
- Outreach to schools – presentation about translation and interpretation to Spanish classes at Millikan High School, Long Beach, 1998

## SCRIPPS COLLEGE

- Advisor to First Year Students
- Advisor to Hispanic Studies majors and minors
- Advisor for Study Abroad Programs
- Reader of theses, Hispanic Studies
- Chair, Hispanic Studies Department, 1992-1993
- Head, Search Committee, Hispanic/Chicano Studies, 1992-1993
- Consultant to Scripps Humanities Institute Post-Colonial Speakers Series, 1992
- Consultant to Scripps First Year Humanities Speakers Series, 1993
- Hosted visit by “Las madres de la Plaza de Mayo,” February 1994

- Faculty resident, Mary Routh Hall, 1992-1994
- Advisor to Spanish Academic Corridor – 1992-1994
- Advisor to Voice, Scripps Newspaper

#### CONNECTICUT COLLEGE

- Freshman advisor
- Advisor to Spanish majors and minors
- Advisor for Study Abroad Programs
- Reader of theses
- Faculty Advisor to Connecticut College Film Society
- Member of Affirmative Action Committee

#### UNIVERSITY OF CALIFORNIA AT LOS ANGELES

- Academic advisor to 150 Spanish and Portuguese majors
- Advisor for Education Abroad Programs and other Study Abroad programs
- Career counselor for Spanish and Portuguese majors
- Consultant for department's high school visitation program
- Consultant for undergraduate Spanish and Portuguese Association
- Consultant for curricula of Spanish and Portuguese majors

#### PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

Southern California Peninsularists

#### VOLUNTEER EXPERIENCE

- Alto section leader, Camerata Singers of Long Beach 2009-2011
- Board member, ABLE, "Mommy and Me" school for children 0-3 years of age with physical and mental disabilities, Azusa, California, 2003-present
- Coordinator of Interpreters for Boxing Event, 1984 Los Angeles Olympic Games
- Award as Volunteer interpreter, UCLA Hospital, 1973